

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1971-1972.

6 MAART 1972.

Voorstel van wet tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966, wat het Duitse taalgebied betreft.

TOELICHTING

De wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken is vaak weinig logisch wat het Duitse taalgebied betreft.

Zo zegt artikel 10, tweede lid, b.v.: « Nochtans mag de plaatselijke dienst gevestigd in het Duitse taalgebied, indien hij dit nuttig oordeelt, een vertaling voegen bij de bescheiden, die hij richt aan de diensten waaronder hij ressorteert en aan die uit Brussel-Hoofdstad ».

Deze bepaling is in strijd met het beginsel van de taahomogeniteit. Wij stellen dan ook voor, ze op te heffen.

Artikel 11, § 2, bepaalt dat in het Duitse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren in het Duits en in het Frans worden gesteld. De gaafheid van het Duitse taalgebied vergt ook hier dat het Duits de enige taal zou zijn, zoals het Frans dat is in het Waalse taalgebied en het Nederlands in het Vlaamse taalgebied.

Artikel 15, § 3, veronderstelt een tweetaligheid van de diensten in het Duitse taalgebied. Het spreekt vanzelf, dat zo we de gelijkwaardigheid van de Duits-, Frans- en Nederlandstaligen aanvaarden, dit gelijke gevolg moet hebben voor hun wederzijds gebied, en wel de eentaligheid. Vandaar ons voorstel van de eentaligheid voor deze diensten.

W. JORISSEN.

♦♦

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

6 MARS 1972.

Proposition de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, en ce qui concerne la région de langue allemande.

DEVELOPPEMENTS

La législation sur l'emploi des langues en matière administrative pêche fréquemment contre la logique en ce qui concerne la région de langue allemande.

C'est ainsi que l'article 10, 2^e alinéa, est rédigé comme suit: « Cependant le service local établi dans la région de langue allemande peut joindre, s'il le juge utile, une traduction aux documents qu'il adresse aux services dont il relève et à ceux de Bruxelles-Capitale ».

Cette disposition est contraire au principe de l'homogénéité linguistique. En conséquence, nous proposons de l'abroger.

L'article 11, § 2, porte que, dans la région de langue allemande, les avis, communications et formulaires sont rédigés en allemand et en français. L'intégrité de la région de langue allemande requiert que l'allemand y soit la langue unique, tout comme le français l'est en Wallonie et le néerlandais en Flandre.

L'article 15, § 3, suppose le bilinguisme des services de la région de langue allemande. Or, il va de soi que si nous admettons l'équivalence des francophones, des néerlandophones et des germanophones, des conséquences identiques doivent s'ensuivre pour leur territoire respectif, à savoir l'unilinguisme. C'est pourquoi nous proposons l'unilinguisme de ces services.

♦♦

VOORSTEL VAN WET**ARTIKEL 1.**

Artikel 10, tweede lid, van de op 18 juli 1966 gekoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuuszaken wordt opgeheven.

ART. 2.

Artikel 11, § 2, eerste lid, van dezelfde wetten wordt vervangen door de volgende tekst :

« In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Duits gesteld. »

ART. 3.

Artikel 15, § 3, van dezelfde wetten wordt vervangen door de volgende tekst :

« § 3. In de gemeenten uit het Malmédijse worden de diensten zo georganiseerd, dat het publiek zonder enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan gestaan worden.

» In de gemeenten uit het Duitse taalgebied worden de diensten in het Duits georganiseerd. »

W. JORISSEN.
M. COPPIETERS.
M. VANHAEGENDOREN.
L. WOUTERS.
H. de BRUYNE.
E. BOUWENS.

PROPOSITION DE LOI**ARTICLE 1^{er}.**

L'article 10, 2^e alinéa, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est abrogé.

ART. 2.

L'article 11, § 2, 1^{er} alinéa, des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les communes de la région de langue allemande, les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand. »

ART. 3.

L'article 15, § 3, des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Dans les communes malmédiennes, les services sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage du français ou de l'allemand, sans la moindre difficulté.

» Dans les communes de la région de langue allemande, les services sont organisés en allemand. »